

HOLY SEE PRESS OFFICE  
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE  
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLIS

# BOLLETTINO

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0133

Giovedì 28.02.2013

## TRASFERIMENTO DEL SANTO PADRE BENEDETTO XVI AL PALAZZO APOSTOLICO DI CASTEL GANDOLFO E SALUTO AI FEDELI DELLA DIOCESI DI ALBANO

TRASFERIMENTO DEL SANTO PADRE BENEDETTO XVI AL PALAZZO APOSTOLICO DI CASTEL GANDOLFO E SALUTO AI FEDELI DELLA DIOCESI DI ALBANO

- PAROLE DEL SANTO PADRE
- TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE
- TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE
- TRADUZIONE IN LINGUA TEDESCA
- TRADUZIONE IN LINGUA SPAGNOLA
- TRADUZIONE IN LINGUA PORTOGHESE
- TRADUZIONE IN LINGUA POLACCA

Poco dopo le ore 17 di questo pomeriggio, ultimo giorno del Suo Pontificato, il Santo Padre Benedetto XVI, lasciato il Palazzo Apostolico, è partito in elicottero dall'eliporto vaticano alla volta di Castel Gandolfo, dove è giunto dopo 15 minuti di volo.

Alle 17.38 il Papa si è affacciato dalla Loggia centrale del Palazzo Apostolico di Castel Gandolfo ed ha rivolto ai fedeli della diocesi di Albano, che gremivano la piazza antistante, le sue ultime parole di saluto. Ne pubblichiamo di seguito la trascrizione:

### • PAROLE DEL SANTO PADRE

Grazie!  
Grazie a voi!

Cari amici, sono felice di essere con voi, circondato dalla bellezza del creato e dalla vostra simpatia che mi fa molto bene. Grazie per la vostra amicizia, il vostro affetto. Voi sapete che questo mio giorno è diverso da quelli precedenti; non sono più Sommo Pontefice della Chiesa cattolica: fino alle otto di sera lo sarò ancora, poi non più. Sono semplicemente un pellegrino che inizia l'ultima tappa del suo pellegrinaggio in questa terra. Ma vorrei ancora, con il mio cuore, con il mio amore, con la mia preghiera, con la mia riflessione, con tutte le mie forze interiori, lavorare per il bene comune e il bene della Chiesa e dell'umanità. E mi sento molto appoggiato dalla vostra simpatia. Andiamo avanti insieme con il Signore per il bene della Chiesa e del mondo. Grazie, vi imparto adesso con tutto il cuore la mia Benedizione.

Ci benedica Dio onnipotente, Padre e Figlio e Spirito Santo. Grazie, buona notte! Grazie a voi tutti!

[00350-01.01] [Testo originale: Italiano]

• **TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE**

Thank you. Thank you all.

Dear Friends,

I am happy to be with you, surrounded by the beauty of Creation and your well wishes, which do me such good. Thank you for your friendship and your affection. [applause] ... You know that this day is different for me than the preceding ones. I am no longer the Supreme Pontiff of the Catholic Church, or I will be until 8:00 this evening and then no longer. I am simply a pilgrim beginning the last leg of his pilgrimage on this earth. But I would still [applause] ... thank you... I would still—with my heart, with my love, with my prayers, with my reflection, and with all my inner strength—like to work for the common good and the Good of the Church and of humanity. I feel very supported by your kindness. Let us go forward with the Lord for the good of the Church and the world. Thank you. I now wholeheartedly impart [applause] my blessing.

Blessed be God Almighty, Father, Son, and Holy Spirit. Good night! Thank you all!

[00350-02.01] [Original text: Italian]]

• **TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE**

Merci !

Merci de tout cœur.

Chers amis, je suis heureux d'être avec vous, entouré par la beauté de la création et par votre sympathie qui me fait tant de bien, merci pour votre amitié, votre affection. Vous savez que cette journée pour moi est différente des jours précédents, je ne suis plus le Souverain Pontife de l'Eglise Catholique. Jusqu'à 20 heures ce soir je le suis encore, mais après je ne le suis plus. Je suis simplement un pèlerin qui entame la dernière étape de son pèlerinage sur cette terre. Mais je voudrais encore, avec tout mon cœur, avec tout mon amour, avec ma prière, avec ma réflexion, avec toutes mes forces intérieures, travailler pour le bien commun et le bien de l'Eglise, de l'humanité. Et je trouve un très fort soutien dans votre sympathie. Allons de l'avant avec le Seigneur pour le bien de l'Eglise et du monde. Merci. Je vous donne maintenant de tout cœur ma bénédiction.

Que Dieu tout-puissant nous bénisse, au nom du Père, et du Fils et du Saint-Esprit. Merci, et bonne nuit. Merci à vous tous.

[00350-03.01] [Texte original: Italien]

• **TRADUZIONE IN LINGUA TEDESCA**

Danke, von Herzen Danke!

Liebe Freunde, ich freue mich, dass ich bei euch bin, umgeben von der Schönheit der Schöpfung und eurer Sympathie, die mir so viel Gutes getan hat. Danke für eure Freundschaft, eure Zuneigung. Ich wisst, dass mein Weg heute verschieden ist von den bisherigen Wegen, ich bin nicht mehr Papst der Katholischen Kirche, ab acht Uhr heute Abend bin ich es nicht mehr. Ich bin nur noch einfach ein Pilger, der die letzte Etappe seiner Pilgerreise auf dieser Erde beginnt. Aber ich möchte noch einmal mit meinem Herzen, mit meiner Liebe, meinem Gebet, meiner Meditation und allen meinen inneren Kräften für das Wohl aller und der Kirche, ja für die Menschheit arbeiten. Und dabei fühle ich mich getragen von eurer Sympathie. Gehen wir gemeinsam weiter, mit dem Herrn, für das Wohl der Kirche und der Welt. Danke. Von Herzen spende ich euch nun meinen Segen.

Gepriesen sei der allmächtige Gott.

Es segne uns der allmächtige Gott, Vater, Sohn und Heiliger Geist. Danke und Gute Nacht, Danke euch allen!

[00350-05.01] [Originalsprache: Italienisch]

#### • TRADUZIONE IN LINGUA SPAGNOLA

Gracias a vosotros.

Queridos amigos, estoy muy contento de estar con vosotros, rodeado por la belleza de la creación y por vuestra simpatía que me hace sentir bien. Gracias por vuestra amistad, por vuestro afecto. Sabéis que para mí este día es distinto de los demás: no soy Pontífice Supremo de la Iglesia Católica; es decir, lo seré hasta las ocho de esta tarde, después ya no. Soy , simplemente, un peregrino que empieza la última etapa de su peregrinación en esta tierra. Pero quisiera todavía, con mi corazón, con mi alma, con mis oraciones, con mis reflexiones, con toda mi fuerza interior, trabajar por el bien común y el bien de la Iglesia y de la humanidad. Y me siento muy apoyado por vuestra simpatía. Vayamos adelante con el Señor, por el bien de la Iglesia y del mundo. Gracias, y ahora os imparto, de todo corazón, mi bendición.

Sea bendito Dios Todopoderoso, Padre , Hijo y Espíritu Santo, Gracias, buenas noches. Gracias a todos vosotros.

[00350-04.01] [Texto original: Italiano]

#### • TRADUZIONE IN LINGUA PORTOGHESE

Obrigado!

Obrigado de coração.

Caros amigos, estou feliz por estar convosco, circundado pela beleza do criado e pela vossa simpatia que me faz muito bem, obrigado pela vossa amizade, pelo vosso afecto. Sabeis que este meu dia é diferente dos precedentes, já não sou Sumo Pontífice da Igreja Católica, até às 8 horas da noite sou ainda, depois não. Sou simplesmente um peregrino que inicia a última etapa da sua peregrinação nesta terra. Mas gostaria ainda, de trabalhar, com o meu coração, com o meu amor, com a minha oração, com a minha reflexão, com todas as minhas forças interiores, para o bem comum e o bem da Igreja, da humanidade. E sinto-me muito apoiado pela vossa simpatia. Vamos para a frente juntos com o Senhor para o bem da Igreja e do mundo. Obrigado.

Abençoo-vos de todo o coração.

Seja bendito Deus omnipotente, Pai, Filho e Espírito Santo. Obrigado, boa noite Obrigado a todos vós.

[00350-06.01] [Texto original: Italiano]

#### • TRADUZIONE IN LINGUA POLACCA

Drodzy przyjaciele. Cieszę się, że mogę być z wami, otoczony pięknem stworzenia i waszą miłością, która jest dla mnie wielkim pokrzepieniem. Dziękuję wam za waszą przyjaźń i miłość. Wiecie, że mój dzisiejszy dzień jest inny niż wszystkie poprzednie. Nie jestem już, to znaczy nie będę już od godziny 20 Papieżem, najwyższym zwierzchnikiem Kościoła katolickiego. Odtąd będę już tylko pielgrzymem, który rozpoczyna ostatni etap swej ziemskiej wędrówki. Chciałbym jednak z całego serca, z całej duszy, moją miłością i modlitwą, moją refleksją i wszelkimi siłami wewnętrznymi służyć dobru wspólnemu, dobru Kościoła i ludzkości. Życzliwość, którą mi okazujecie, jest dla mnie wielkim wsparciem. Idźmy naprzód mając na względzie dobro Kościoła i dobro świata. Dziękuję. A teraz udzielę z całego serca mojego błogosławieństwa....

[00350-09.01] [Testo originale: Italiano]

**Nella residenza di Castel Gandolfo il Santo Padre Benedetto XVI, che alle ore 20 di questa sera conclude il Suo ministero petrino, trascorrerà i prossimi mesi in attesa di trasferirsi al monastero *Mater Ecclesiae* in Vaticano.**

[B0133-XX.01]

